

**Zeitschrift:** Générations : aînés  
**Herausgeber:** Société coopérative générations  
**Band:** 27 (1997)  
**Heft:** 6

**Buchbesprechung:** "Fine fleur" [Cla Biert]

**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Témoignages de femmes

*Mary Anna Barbey est connue à divers titres: comme membre fondateur de l'Association suisse de planning familial, comme animatrice d'ateliers d'écriture, comme journaliste et comme écrivain.*



Mary Anna Barbey

comprendre ce qui avait réellement changé dans l'existence des femmes au cours de ce siècle, avec la maîtrise de la conception, la plus grande liberté des relations sexuelles et, enfin, l'angoissante apparition du sida.

On comprend vite que si les plus jeunes des intervenantes se sont exprimées sans gêne, ni réticences, les plus âgées ont dû le plus souvent se faire violence pour évoquer devant un micro un sujet resté pour elles si longtemps tabou. Et Mary Anna Barbey a raison de souligner dans sa conclusion que le progrès n'est pas à chercher dans la pilule ou la révolution sexuelle, mais bien dans la légitimité de «mots nouveaux pour dire où cela fait mal et comment le corps se sent, où se trouvent les joies».

Une chose m'a frappée: c'est la résignation des aînées, la manière digne et courageuse dont elles ont affronté et supporté des événements souvent très durs. Pourtant, certaines comme Clarissa, 69 ans, mère de cinq enfants, ne cachent pas qu'elles ont été heureuses: «Je suis toujours amoureuse de mon mari même si, parfois, j'ai des colères.» Tandis que la benjamine Judith, 19 ans, la «libérée», avoue sans détours: «Je me suis pris des baffes phénoménales.»

Ce recueil de témoignages se lit comme un roman ou, mieux, comme des nouvelles qui font défiler des tranches de vie racontées avec une spontanéité et une sincérité émouvantes.

«Femmes, corps et âmes», Mary Anna Barbey et Lucie Allaman, Editions Zoé.

*Yvette Z'Graggen*

## Un monde disparu

L'écrivain Cla Biert est décédé en 1981 à l'âge de soixante et un ans, laissant une œuvre qui compte parmi les plus importantes des lettres romanches contemporaines. Après «La Mutation» et «Une jeunesse en Engadine», c'est aujourd'hui un recueil de nouvelles «Fine Fleur» qui nous est proposé en traduction française dans le cadre de la Collection CH. Il s'agit d'une vingtaine de textes, très courts, qui nous plongent au cœur d'un monde disparu, celui de la basse Engadine au début de ce siècle. L'auteur restitue des moments de la vie d'un village de montagne à travers ses souvenirs d'enfance: la splendeur et la dureté de la nature, l'angoisse d'un petit berger qui a laissé un de ses veaux se jeter dans l'Inn... Tout cela raconté en une langue riche, inventive, où l'humour a toujours sa place.

«Fine fleur», Cla Biert, traduction de M.-C. Gateau-Brachard, Editions Zoé

## Journal d'un intellectuel

Klaus, un des fils du grand écrivain Thomas Mann, a tenu dès sa prime jeunesse un Journal où il notait minutieusement le déroulement de ses journées. Esprit curieux, tourmenté, il vit approcher le nazisme avec le sentiment que ce serait la fin de l'Allemagne et d'une certaine Europe. Très vite engagé activement dans la lutte contre Hitler, il s'exila dès 1933 et, jusqu'à son suicide en 1949, il erra de pays en pays, menant une vie épargnée par les soucis matériels mais singulièrement douloureuse. Comme son roman «Le Tournant», son Journal des années 1931-1936 constitue un document fascinant pour tous ceux qui se sentent concernés par cette période dramatique de l'Histoire contemporaine.

«Journal, les années brunes», Klaus Mann, traduction de P.-F. Kaempf, Bernard Grasset.

On se souvient de ses précédents ouvrages: «Eros en Helvétie», qui eut l'honneur d'un mémorable «Apostrophes», le bouleversant récit autobiographique intitulé «Nous étions deux coureurs de fond», le roman «Ma voix ou celle d'Echo», et «1939-45. Les femmes et la Mob», des témoignages recueillis et présentés en collaboration avec Lucie Allaman. Les trois derniers livres ont été publiés chez Zoé.

C'est de nouveau avec la complicité de Lucie Allaman, rédactrice et licenciée en sciences de l'éducation, que Mary Anna Barbey nous propose ce printemps trente-huit témoignages de femmes de Suisse romande, âgées de 19 à 80 ans. Il s'agissait de leur demander de raconter comment elles avaient découvert l'amour et comment s'était déroulée leur vie intime, pour essayer de